

Утверждено

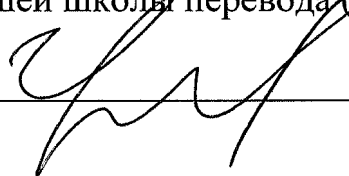
на Ученом совете

Высшей школы перевода (факультета) МГУ

«19» декабря 2017 г.

Декан

Высшей школы перевода (факультета) МГУ

  
\_\_\_\_\_ Н.К. Гарбовский

## ПОЛОЖЕНИЕ

о порядке проведения практики студентов

Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного  
университета имени М.В.Ломоносова (МГУ)

## 1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о порядке проведения практики студентов Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова (МГУ) разработано в соответствии с Законом РФ «Об образовании» от 10.07.1992 г. № 3266—1, Федеральным Законом РФ от 13.02.2009 г. № 19-ФЗ «О внесении изменений в статью 16 Закона Российской Федерации "Об образовании" и статью 11 Федерального закона "О высшем и послевузовском профессиональном образовании», Федеральным законом «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» от 22.08.1996 г. № 125-ФЗ, Трудовым кодексом РФ, постановлением Правительства Российской Федерации от 5 апреля 2001 года № 264 «Об утверждении Типового положения об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении) РФ», Приказом Минобразования РФ от 25.03.2003 г. №1154 «Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов образовательных учреждений высшего профессионального образования», Положением о порядке проведения практик МГУ от 18 марта 2009 года, в целях совершенствования учебно-образовательного процесса Высшей школы перевода (факультета) МГУ и учитывает требования федерального государственного образовательного стандарта 3-го поколения - ФГОС ВПО, образовательного стандарта МГУ, ОС\_МГУ по направлению подготовки (специальности) № 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) «бакалавр»), учебный план по направлению подготовки (специальности) № 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) «бакалавр»), специфику Высшей школы перевода (факультета) МГУ и проведение конкретных учебных и производственных практик.

1.2. Практика в Высшей школе перевода (факультете) МГУ - это вид учебной работы, основным содержанием которой является выполнение практических учебных, учебно-исследовательских, научно-исследовательских и производственных заданий на факультете, в российских и зарубежных государственных учреждениях и коммерческих организациях. Практика направлена на приобретение студентами умений и навыков по направлению подготовки (специальности) № 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) «бакалавр»). Практика студентов является обязательной частью основной образовательной программы подготовки студентов Высшей школы перевода (факультета).

1.3. Объемы практики определяются учебным планом, составленным в соответствии с действующим Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) № 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «бакалавр») и образовательными стандартами МГУ третьего поколения..

1.4. Цели и задачи практики определяются программами конкретных практик, утвержденных Ученым Советом Высшей школы перевода (факультета).

1.5. Учебные программы практик утверждаются Ученым Советом Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В.Ломоносова в соответствии с

ФГОС ВПО, ОС\_МГУ по направлению подготовки (специальности) № 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) «бакалавр») с учетом учебно-производственных планов подготовки специалиста, магистра, интегрированного магистра, интегрированного бакалавра.

1.6. Основными видами практики студентов Высшей школы перевода (факультета) МГУ, обучающихся по основным образовательным программам, в соответствии с утверждаемыми ректором МГУ учебными планами, являются: учебная и производственная, включающая преддипломную практики.

*Учебная практика* включает в себя: ознакомительную практику на факультете по первичному формированию компетенций (ОНК -1-4; ИК-1-8; СК-1-3; ПК -1 - 24).

*Производственная практика* включает в себя: практику по профилю специальности, а именно переводческую практику (письменный и устный перевод) по развитию компетенций (ОНК -1-4; ИК-1-8; СК-1-3; ПК -1 - 24).

*Преддипломная практика* как часть основной образовательной программы входит в завершающий этап обучения и проводится после освоения студентами основных программ теоретического и практического обучения для совершенствования компетенций (ОНК -1-4; ИК-1-8; СК-1-3; ПК -1 - 24).

## **2. Организация практики**

- 2.1. Требования к организации практики определяются программами практик, составленными на основе государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования. Организация учебной, производственной и преддипломной практик на всех этапах направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника Высшей школы перевода (факультета) МГУ.
- 2.2. Учебная, производственная и преддипломная практики в основном осуществляются как непрерывным циклом, так и путем чередования с теоретическими занятиями в соответствии с учебным планом и годовым календарным графиком Высшей школы перевода (факультета) МГУ.
- 2.3. Для организации практик заблаговременно издаются приказы по факультету, в которых определяются виды практик, сроки и места их проведения и списочный состав направляемых студентов, преподавателей и сопровождающих лиц.
- 2.4. Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и годовым календарным учебным графиком Высшей школы перевода (факультета) МГУ, с учетом теоретической подготовленности студентов.
- 2.5. Руководители Высшей школы перевода (факультета) МГУ устанавливают порядок и обеспечивают комплекс мероприятий по охране труда и безопасности жизнедеятельности в процессе подготовки и проведения практик, своевременно распределяют студентов по местам прохождения практик.

2.6. Для руководства практикой студентов назначаются руководители практики. Сотрудники Высшей школы перевода (факультета) МГУ, назначенные руководителями практик, обязаны пройти на факультете соответствующее обучение и проверку знаний по охране труда при проведении учебно-ознакомительной практики согласно специфике образовательного процесса факультета и на основании нормативных актов по охране труда под руководством заместителя декана по административно-хозяйственной части и обеспечению безопасности. Результаты обучения фиксируются в протоколах установленной формы.

2.7. Перед началом учебно-ознакомительной практики на рабочем месте руководитель учебной практики в обязательном порядке проводит инструктаж студентов по безопасным методам работы с профессиональным оборудованием.

2.8. Студенты, проходящие камеральные практики, должны иметь при себе полис обязательного медицинского страхования.

2.9. За студентами сохраняется место в общежитии и медицинское обслуживание на время прохождения практики по месту постоянного обучения.

2.10. Координацию подготовки, обеспечения и проведения практик студентов Высшей школы перевода (факультета) осуществляют учебный отдел, отдел практик Высшей школы перевода (факультета) МГУ, которые работают в соответствии с Положением Московского университета, утвержденным ректором МГУ, и Положением Высшей школы перевода (факультета) МГУ, утвержденным деканом факультета по согласованию с Комиссией МГУ по организации практик.

### 3. Учебная практика

3.1. Учебная практика проводится в Высшей школе перевода (факультет) МГУ.

3.2. Программы практик, места проведения учебных практик и их продолжительность утверждаются Ученым советом факультета на основании учебного плана факультета и выполнения образовательных программ Высшей школы перевода (факультета) по направлению подготовки (специальности) № 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) «бакалавр»).

3.3. По сути проведения, учебные практики факультета являются камеральными, проходят по месту постоянного обучения и не требуют командирования студентов и преподавателей.

3.4. Для руководства практикой студентов в Высшей школе перевода (факультете) МГУ назначаются руководители практики из числа сотрудников факультета.

3.5. Руководители учебной практики МГУ:

- разрабатывают тематику индивидуальных заданий;
- принимают участие в распределении студентов по рабочим местам или перемещении их по видам работ;
- осуществляют контроль за соблюдением сроков практики и ее содержанием;
- оказывают методическую помощь студентам при выполнении

ими индивидуальных заданий и сборе материалов к курсовым и научно-исследовательским работам, дипломному проекту (работе);

- оценивают результаты выполнения практикантами программы практики;
- обеспечивают условия для оказания первой медицинской помощи студентам во время проведения практики;
- осуществляют вводный и другие виды инструктажа на все работы, выполняемые студентами;
- несут ответственность за соблюдение правил охраны труда, обеспечение мероприятий производственной санитарии и охраны труда на рабочих местах студентов и в пути следования к месту проведения практики в соответствии с действующими нормативными и правовыми актами;
- принимают все необходимые меры для обеспечения безопасности студентов и преподавателей в течение всего периода проведения практики.

#### **4. Производственная и преддипломная практики**

4.1. Производственная и преддипломная практики Высшей школы перевода (факультета) проводятся в российских и зарубежных государственных учреждениях и коммерческих профильных организациях. Производственная и преддипломная практики осуществляются на основе договоров или писем-подтверждений (в случае безвозмездной основы приема практикантов) от организаций, которые предоставляют места для прохождения практики студентам Высшей школы перевода (факультета) МГУ.

4.2. В договоре Высшей школы перевода (факультета) МГУ и организация оговаривают все вопросы, касающиеся проведения практики.



Организации обязаны проводить обязательные инструктажи по технике безопасности и обеспечить студентам условия безопасной работы при прохождении практики.

4.3. Договор или письмо-подтверждение должны предусматривать назначение руководителя практики от производства из числа ведущих специалистов. Для руководства производственной и преддипломной практикой студентов назначаются два руководителя: руководитель практики от Высшей школы перевода (факультета) и руководитель практики от производства – штатный сотрудник организации из числа ведущих специалистов.

4.4. Руководитель производственной и преддипломной практик от Высшей школы перевода (факультета) МГУ:

- устанавливает связь с руководителями практики от организации и совместно с ними курирует проведение практики в соответствии с программами производственной и преддипломной практик на местах;
- разрабатывает тематику индивидуальных заданий;
- принимает участие в распределении студентов по рабочим местам или перемещении их по видам работ;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и ее содержанием;
- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- оценивает результаты выполнения студентами программ практик;
- несет ответственность совместно с руководителем практики от организации за соблюдением правил и норм охраны труда,

производственной санитарии и проведение мероприятий по охране труда на рабочих местах студентов в соответствии с действующими нормативными и правовыми актами и осуществляет вводный инструктаж за соблюдением правил техники безопасности.

4.5. При наличии вакантных рабочих и практикантских мест студенты могут зачисляться на них, если работа соответствует требованиям программы практики.

4.6. Студенты, заключившие контракт с будущими работодателями, производственную и преддипломную практики, как правило, проходят в этих организациях.

4.7. Студентам, имеющим стаж практической работы по профилю подготовки, по решению Ученого совета Высшей школы перевода (факультета) на основе аттестации может быть зачтена учебная, производственная и преддипломная практики.

4.8. Продолжительность рабочего времени студентов при прохождении практики в организациях составляет для студентов в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше - не более 40 часов в неделю (ст.91 ТК РФ). Для студентов в возрасте от 15 до 16 лет продолжительность рабочего времени при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ). С момента зачисления студентов в период практики в качестве практикантов на рабочие места на них распространяются правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка и другие локальные нормативные акты, действующие в организации, с которыми они должны быть ознакомлены в установленном в организации порядке.

4.9. Расследование несчастных случаев со студентами, произошедшими во время прохождения производственной и преддипломной практик, проводится организациями с участием представителей МГУ. Порядок расследования несчастных случаев со студентами, произошедшими во время прохождения производственной практики (выполнения трудовых обязанностей) в сторонних организациях, определяется в соответствии с «Положением об особенностях расследования несчастных случаев на производстве в отдельных отраслях и организациях» (Постановление Минтруда РФ от 24.10.2002 г. №73).

## **5. Материальное обеспечение**

5.1. Практики Высшей школы перевода (факультета) МГУ не требуют командирования и расходования бюджетных средств. В отдельных случаях, когда возникает необходимость командирования, финансирование учебных и производственных практик факультетов осуществляется за счет средств соответствующего бюджета (внебюджет) в первой декаде марта текущего года в соответствии с утвержденными ректором статьями расходов по проведению практик, представляемыми ежегодно факультетом, где предусматриваются оплата проезда к месту практик, проживание, выплата суточных студентам и преподавателям по действующим нормам.

5.2. В период прохождения практики за студентами-стипендиатами, независимо от получения ими заработной платы по месту прохождения практики, сохраняется право на получение стипендии и иных выплат, назначенных МГУ.

5.3. Оплата труда студентов в период практики при выполнении ими производительного труда осуществляется в порядке, предусмотренном действующим законодательством для организаций соответствующей

отрасли, а также в соответствии с договорами, заключаемыми факультетом с организациями.

5.4. На студентов, принятых в организации на должности по трудовому договору, распространяется Трудовой кодекс РФ, и они подлежат государственному социальному страхованию наравне со всеми работниками.

5.5. Оплата преподавателям суточных и проезда к месту практики вне места постоянного обучения и обратно, а также возмещение расходов по найму жилого помещения производится в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации об оплате служебных командировок.

5.6. Учебная нагрузка преподавателей на учебной практике определяется исходя из количества учебных педагогических часов (недель), предусмотренных учебным планом для камеральной практики (не более 40 часов в неделю). Учебная нагрузка преподавателей на производственной практике определяется исходя из количества недель, предусмотренных учебным планом и формы проведения практики (не более 18 часов в неделю на базовых предприятиях при группе 6-8 студентов и час в неделю на студента, проходящего производственную практику по индивидуальному плану).

5.7. Стоимость проведения практики для студентов, обучающихся на договорной основе, входит в общую стоимость обучения, оплачивается из внебюджетных средств факультета, и не может взиматься отдельно.

5.8. Для студентов, обучающихся на договорной основе, издается отдельный приказ с указанием всех видов расходов, необходимых для проведения практики.

## **6. Организация контроля знаний**

- 6.1. Форма и вид отчетности студентов о прохождении практики определяется программой практики.
- 6.2. Форма аттестации результатов практики устанавливается учебным планом по направлению подготовки (специальности) № 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) «бакалавр»), с учетом требований образовательного стандарта 3-го поколения - ФГОС ВПО и ОС\_МГУ по направлению подготовки (специальности) № 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) "магистр"), по направлению подготовки № 035700 Лингвистика (квалификация (степень) (интегрированный) «бакалавр»).
- 6.3. Руководитель практики от факультета (преподаватель) оценивает учебную, производственную и преддипломную практики студентов после предоставления ими отчета, составленного в соответствии с утвержденной программой.
- 6.4. Зачет по практике приравнивается к зачетам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов в следующем за проведением практики семестре.

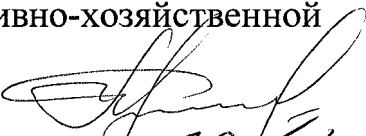


6.5. Студенты, не выполнившие программы практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время. Студенты, не выполнившие программы практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из МГУ как имеющие академическую задолженность в порядке предусмотренном положением о курсовых экзаменах и зачетах.

## 7. Другие вопросы

7.1. Вопросы организации порядка прохождения практик Высшей школы перевода (факультета) МГУ, не рассмотренные настоящим положением регулируются согласно действующему положению о порядке проведения практик МГУ и действующему законодательству РФ.

---

### Согласовано:

Заместитель декана по административно-хозяйственной части и обеспечению безопасности		/М.Н. Песенников
И.о. заместителя декана по учебной работе		/А.И. Галичев
Руководитель производственной (переводческой) практики		/М.А. Зайцева
Главный бухгалтер		/В.Л. Попова
Председатель профкома		/Г.М. Литвинова